

# Istruzioni d'uso

per il conduttore dell'impianto

# VIESSMANN

**Vitodens 100, tipo WB1**

**Vitodens 200, tipo WB2**

**Vitopend 200, tipo WH2**

con regolazione per esercizio in funzione delle condizioni climatiche esterne  
e unità di servizio standard

## VITODENS VITOPEND



### Per la Vostra sicurezza



*Si prega di attenersi scrupolosamente alle avvertenze relative alla sicurezza per evitare pericoli e danni a persone e cose.*

#### **In caso di fughe di gas**

- Non fumare! Evitare fiamme libere e scintille (ad es. accensione di luci ed apparecchi elettrici)
- Aprire porte e finestre
- Chiudere il rubinetto d'intercettazione gas
- Informare la ditta installatrice o quella addetta alla manutenzione o gestione dall'esterno dell'edificio
- Attenersi alle disposizioni di sicurezza dell'azienda erogatrice del gas (vedi contatore) e della ditta installatrice (vedi protocollo di messa in funzione o d'istruzione).

#### **In caso di pericolo**

- Disinserire immediatamente la tensione di rete dell'impianto, ad es. agendo sul relativo interruttore o sull'interruttore generale (eccetto che in caso di fughe di gas).
- Chiudere i rubinetti d'intercettazione del gas sulle tubazioni.
- In caso d'incendio utilizzare estintori adeguati.

#### **Interventi su apparecchiature/ impianto di riscaldamento**

Montaggio, prima messa in funzione, manutenzione e riparazioni devono essere eseguiti unicamente da personale specializzato (ditta installatrice o addetta alla manutenzione o gestione).

Prima di eseguire tali interventi, disinserire la tensione di rete (ad es. agendo sul relativo interruttore o sull'interruttore generale) ed assicurarsi che non possa essere reinserita.

Nel caso di combustione a gas, chiudere il rubinetto d'intercettazione gas ed assicurarsi che non possa essere riaperto accidentalmente.

#### **Installazione di componenti supplementari**

L'installazione di componenti supplementari non collaudati sul bollitore può influire negativamente sul funzionamento.

Decliniamo ogni responsabilità per danni derivanti dalla mancata osservanza di tale avvertenza.

#### **Condizioni per il locale d'installazione**

- Evitare l'inquinamento atmosferico dovuto ad idrocarburi alogeni (ad es. quelli contenuti negli spray, nelle vernici, nei detergenti e nei solventi)
- Evitare un'elevata ricaduta di polveri
- Evitare un alto grado di umidità
- Fare in modo che il locale sia protetto dal gelo
- Temperatura ambiente max. 35 °C
- Aerare bene il locale e controllare che le aperture d'aerazione (se presenti) non siano ostruite.

### Dichiarazione di ultimazione lavoro

Si consiglia al conduttore dell'impianto di richiedere una rilevazione dei valori di combustione per accertarne il rendimento.

**Avvertenze importanti**

<b>Dapprima informare</b> .....	2
Per la Vostra sicurezza .....	2
Dichiarazione di ultimazione lavoro .....	2

**Istruzioni in breve**

<b>Regolazione immediata</b> .....	4
Il Vostro impianto di riscaldamento è preimpostato ... ..	4
Schema dei dispositivi di regolazione e segnalazione .....	5
Selezione del programma d'esercizio (invernale, estivo) .....	6
Modifica della temperatura ambiente .....	7
Verifica delle temperature .....	8

**Istruzioni successive**

<b>Accensione e spegnimento</b> .....	9
Prima messa in funzione e rimessa in funzione dell'impianto di riscaldamento .....	9
Spegnimento dell'impianto di riscaldamento .....	9
<b>Ulteriori impostazioni</b> .....	10
Modifica della temperatura acqua calda .....	10
Inserimento e disinserimento della funzione comfort .....	10
Impostazione del funzionamento a risparmio energetico per il periodo delle vacanze .....	10
Modifica dell'ora esatta .....	10
Verifica e modifica delle fasce orarie .....	11

**Informazioni**

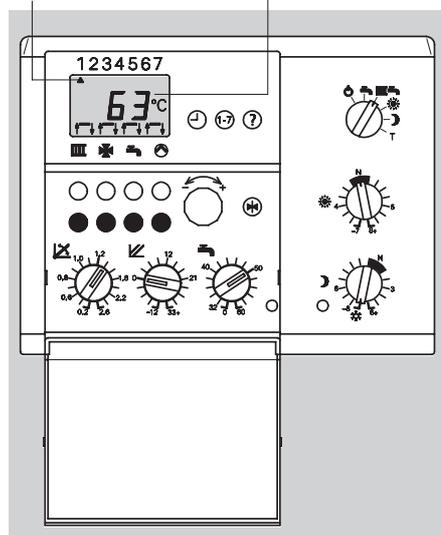
<b>Cosa fare se ...</b> .....	13
Diagnosi ed eliminazione dei guasti .....	13
<b>Avvertenze di manutenzione, pulizia e smaltimento</b> .....	14
<b>Consigli per risparmiare energia</b> .....	14

### Il Vostro impianto di riscaldamento è preimpostato ...

La regolazione viene preimpostata in fabbrica su un funzionamento standard. In questo modo, l'impianto di riscaldamento è pronto ad entrare in funzione. Le impostazioni base possono essere modificate individualmente a seconda delle Vostre esigenze personali.

"▲" indica il giorno corrente della settimana  
1 = lunedì  
2 = martedì  
ecc.

Display digitale (in questo caso temperatura acqua di caldaia di 63 °C)



#### Giorno della settimana e ora esatta (CET)

sono già stati impostati in fabbrica e si aggiornano automaticamente grazie ad una batteria di lunga durata incorporata.

La commutazione ora solare/ora legale avviene automaticamente.

#### Programma d'esercizio

è impostato su "riscaldamento e acqua calda", vale a dire, il riscaldamento e la produzione di acqua calda hanno luogo in funzione delle fasce orarie.

#### Fasce orarie

L'orario di accensione è impostato sulle ore 6:00, quello di spegnimento sulle ore 22:00.

Tra le ore 6:00 e le ore 22:00 l'abitazione viene mantenuta ad una temperatura ambiente e produzione di acqua calda normali.

Tra le ore 22:00 e le ore 6:00 gli ambienti vengono mantenuti ad una temperatura ridotta.

#### Funzione comfort

è attivata in caldaie con scambiatore istantaneo incorporato; ciò significa che l'acqua calda è immediatamente disponibile.

#### Curva di riscaldamento

L'inclinazione della curva di riscaldamento è impostata su 1,4, lo scostamento su 0.

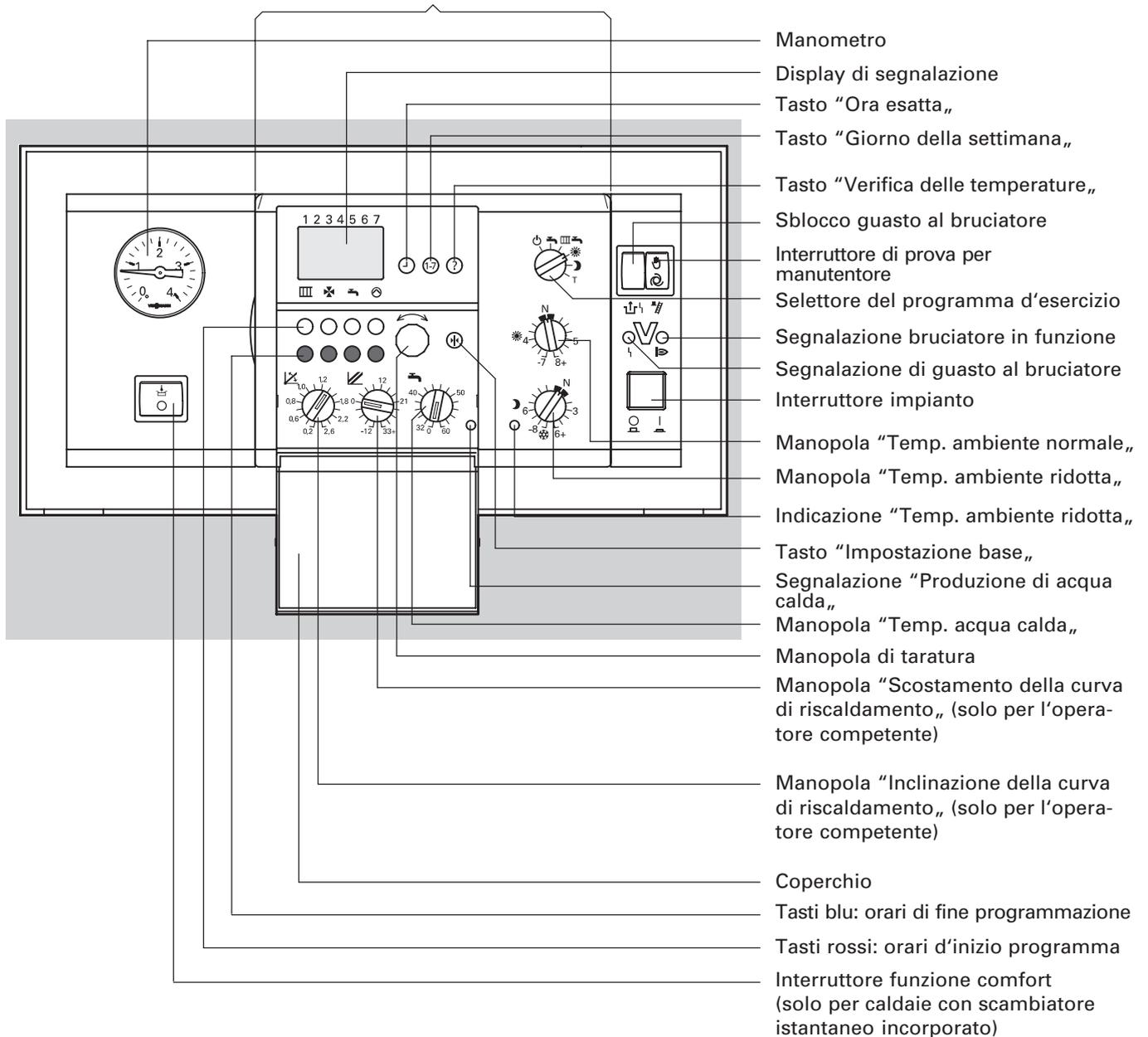
→ Per riportare le fasce orarie ai valori impostati in fabbrica, premere il tasto "▲".

Tener presente che in questo modo vengono ripristinati tutti i valori impostati in fabbrica.

→ Ogni modifica alla curva di riscaldamento può essere apportata solo da un operatore competente.

## Schema dei dispositivi di regolazione e segnalazione

Unità di servizio standard (estraibile)

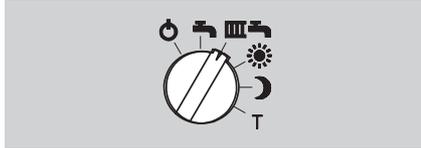


## Selezione del programma d'esercizio (invernale, estivo)

Selezionare uno dei programmi d'esercizio a seconda delle necessità personali.

### Attenzione!

La posizione "T,, è prevista solamente per le operazioni di manutenzione e assistenza e va impostata unicamente a cura della ditta installatrice.

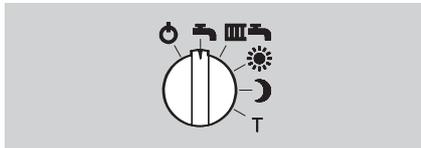


#### Riscaldamento e acqua calda

- riscaldamento con alternanza di temperatura ambiente normale e ridotta in funzione delle fasce orarie
- produzione di acqua calda (se è previsto un bollitore o uno scambiatore istantaneo)
- controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

#### → Esempio

Inverno e periodi di mezza stagione.

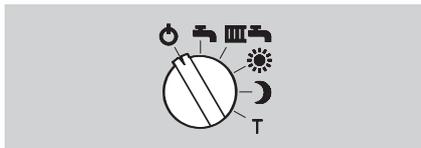


#### Solo acqua calda

- nessun riscaldamento
- produzione di acqua calda (se è previsto un bollitore o uno scambiatore istantaneo)
- controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

#### → Esempio

Estate.

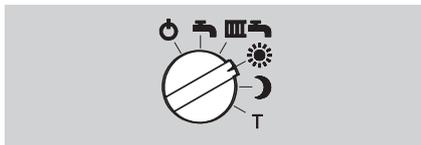


#### Programma spegnimento

- nessun riscaldamento
- nessuna produzione d'acqua calda
- controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

#### → Avvertenza!

La pompa di circolazione viene inserita brevemente ogni 24 ore per evitare che si blocchi.

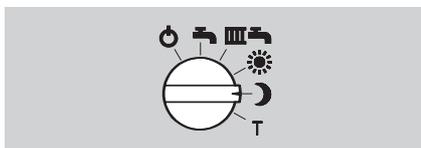


#### Temperatura ambiente normale continua

- riscaldamento continuo a temperatura ambiente normale
- produzione di acqua calda (se è previsto un bollitore o uno scambiatore istantaneo)
- controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

#### → Esempio

Giorni festivi o durante un party.



#### Temperatura ambiente ridotta continua

- riscaldamento continuo a temperatura ambiente ridotta
- nessuna produzione d'acqua calda
- controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

#### → Esempio

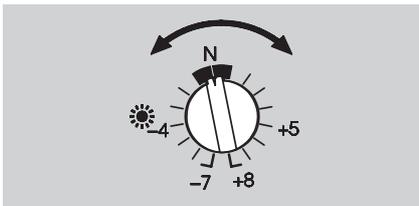
Per proteggere le piante d'appartamento durante le vacanze invernali.

## Modifica della temperatura ambiente

Nel programma d'esercizio "riscaldamento e acqua calda,, il riscaldamento avviene alternando la "temperatura ambiente normale,, e la "temperatura ambiente ridotta,, a seconda delle fasce orarie impostate.

Per impostare il valore di temperatura desiderato ruotare la manopola per "Temperatura ambiente normale,, o "Temperatura ambiente ridotta,,.

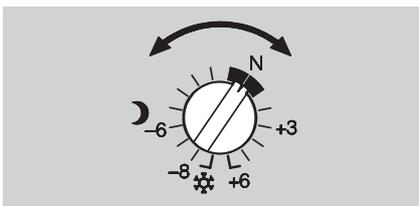
→ 1 tacca corrisponde ad una modifica della temperatura di ca. 1°C.



**"Temperatura ambiente normale,,**  
(impostazione base:  
dalle ore 6:00 alle ore 22:00)  
"N,, sta per posizione normale e corrisponde a ca. 20 °C di temperatura ambiente, con curva di riscaldamento impostata correttamente.  
"La temperatura ambiente normale,, può essere impostata da 13 a 28 °C.

→ **Esempio**

*Per i momenti della giornata in cui si rimane in casa e si desidera una temperatura piacevolmente calda all'interno dell'appartamento.*



**"Temperatura ambiente ridotta,,**  
(impostazione base:  
dalle ore 22:00 alle ore 6:00)  
"N,, sta per posizione normale e corrisponde a ca. 14 °C di temperatura ambiente, con curva di riscaldamento impostata correttamente.  
"La temperatura ambiente ridotta,, può essere impostata da 6 a 20 °C.  
"❄,, sta per protezione antigelo della caldaia e del bollitore.

→ **Esempio**

*Per la notte e per i momenti in cui non ci si trova in casa.*

## Verifica delle temperature

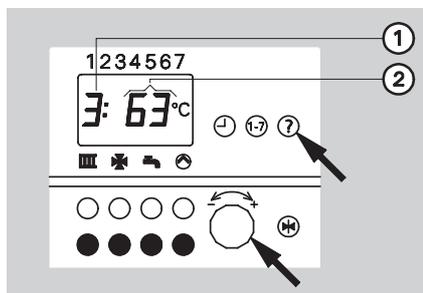
Sull'unità di servizio è possibile verificare diverse temperature attuali.

1. Selezionare l'indicatore della temperatura corrispondente dalla tabella.

Indicatore	Significato della segnalazione	Temperatura reale in °C (esempio di segnalazione)
① <sup>*1</sup>	Temperatura esterna	1:0 °C
②	Temperatura acqua di caldaia	3:53 °C
④ <sup>*2</sup>	Temperatura di mandata per circuito di riscaldamento con miscelatore	4:40 °C
⑤ <sup>*2</sup>	Temperatura acqua calda	5:50 °C
⑦	Temperatura ambiente (solo se l'unità di servizio è impiegata come telecomando pilotato dalla temperatura ambiente)	7:20 °C

*\*1 Il valore indicato sul display tiene conto delle condizioni climatiche esterne come il vento, l'irraggiamento solare e la temperatura delle pareti dell'edificio.*

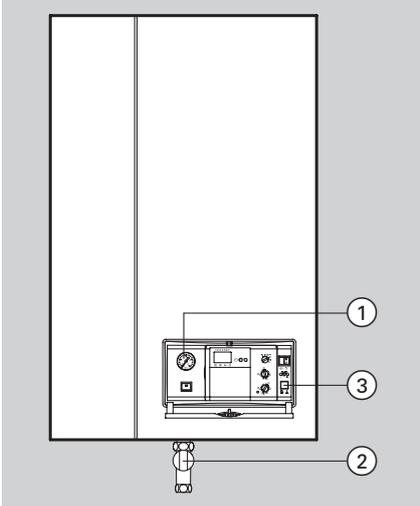
*\*2 Solo se il sensore è allacciato o attivato.*



2. Premere il tasto "?", e ruotare la manopola "←→" verso sinistra o destra, fino a quando non appare sul display l'indicatore ① della temperatura corrispondente. Contemporaneamente appare la temperatura attuale ②.
3. Premere il tasto "?".  
La verifica della temperatura è conclusa.

## Prima messa in funzione e rimessa in funzione dell'impianto di riscaldamento

La prima messa in funzione e l'adattamento della regolazione alle condizioni locali e costruttive devono essere eseguiti a cura della ditta installatrice. Prima della riaccensione di un impianto di riscaldamento rimasto spento per un lungo periodo di tempo, consigliamo di contattare la ditta installatrice.



1. Controllare la pressione dell'impianto di riscaldamento sul manometro ①.

**Pressione minima dell'impianto 0,8 bar.** Se l'indice del manometro si trova al di sotto di 0,8 bar, la pressione dell'impianto è troppo bassa; in questo caso informare la ditta installatrice.

2. Solo in caso di funzionamento a camera aperta: verificare che le aperture di aerazione del locale d'installazione siano aperte e non ostruite.

→ **Avvertenza!**

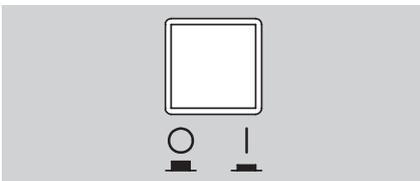
In caso di funzionamento con aria ambiente, l'aria di combustione viene prelevata dal locale dove è installata la caldaia.

3. Con Vitodens e Vitopend: aprire il rubinetto d'intercettazione gas ②.  
Con Vitoplus: aprire i rubinetti d'intercettazione della tubazione gasolio sulla cisterna e sul filtro.

4. Inserire la tensione di rete (ad es. agendo sul relativo interruttore).

5. Inserire l'interruttore impianto ③.

→ Il Vostro impianto di riscaldamento e, se collegato, anche il telecomando, sono pronti al funzionamento.

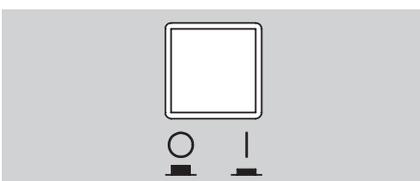


## Spegnimento dell'impianto di riscaldamento

Qualora l'impianto di riscaldamento non venga usato temporaneamente, ad es. durante le vacanze estive, commutare sul programma spegnimento (vedi "Selezione del programma d'esercizio", pagina 6).

Qualora non vogliate usare il Vostro impianto di riscaldamento per un periodo prolungato (più mesi), spegnere l'impianto.

Prima e dopo lo spegnimento dell'impianto di riscaldamento per un lungo periodo di tempo Vi consigliamo di contattare la ditta installatrice. Questa può prendere, in caso di necessità, le misure idonee, ad es. per la protezione antigelo dell'impianto o per la protezione delle superfici di scambio termico.



1. Disinserire l'interruttore impianto.

2. Chiudere la valvola d'intercettazione gas o i rubinetti d'intercettazione della tubazione gasolio sulla cisterna e sul filtro ed assicurarsi che non possano essere riaperti accidentalmente.

3. Disinserire la tensione di rete (ad es. agendo sul relativo interruttore). Ora l'impianto è privo di tensione. **Non ha luogo nessuna protezione antigelo.**

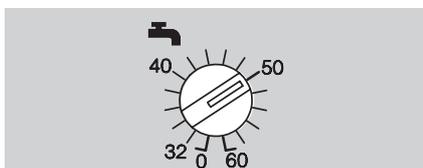
→ **Avvertenza!**

Le impostazioni della regolazione rimangono tuttavia invariate.

## Modifica della temperatura acqua calda

solo per caldaie con bollitore separato oppure con scambiatore istantaneo incorporato

La temperatura acqua calda viene selezionata in base alle esigenze personali (ad es. per la doccia).



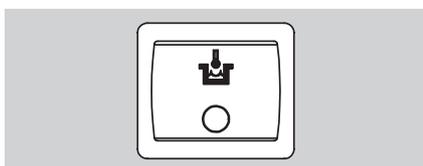
Ruotare la manopola "☞", sulla temperatura desiderata.

→ 1 tacca corrisponde ad una modifica della temperatura di ca. 2°C.

## Inserimento e disinserimento della funzione comfort

solo per caldaie con scambiatore

Quando è inserita la funzione comfort lo scambiatore istantaneo viene mantenuto sulla temperatura di mantenimento. In questo modo l'acqua calda è immediatamente disponibile.



Premendo l'interruttore "☼", è possibile inserire e disinserire la funzione comfort.

→ **Avvertenza!**

È possibile disinserire la funzione comfort, per evitare l'accensione della caldaia e quindi il consumo di energia per il mantenimento, nel caso in cui non venga erogata acqua calda (ad es. di notte).

## Impostazione del funzionamento a risparmio energetico per il periodo delle vacanze

Se si parte per le vacanze e si vuole impostare l'impianto di riscaldamento sul consumo di energia minimo, è necessario scegliere uno dei seguenti programmi d'esercizio (vedi paragrafo "Selezione del programma d'esercizio", a pag. 6).

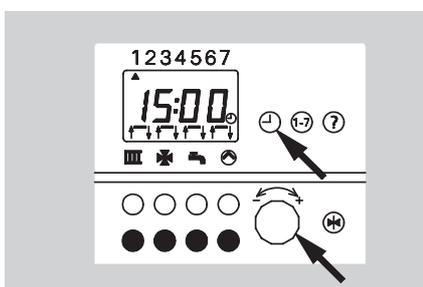
- Programma spegnimento
- Temperatura ambiente ridotta continua

→ **Avvertenza!**

Nel programma d'esercizio "temperatura ambiente ridotta continua", è possibile regolare a piacere la temperatura ambiente (vedi paragrafo "Modifica della temperatura ambiente", a pagina 7).

## Modifica dell'ora esatta (se necessario)

La commutazione da ora solare a ora legale e viceversa avviene automaticamente. Se necessario si può regolare l'ora manualmente.



1. Premere il tasto "☼" e ruotare la manopola "☞" verso sinistra o destra finché non appare l'ora esatta desiderata.

→ **Avvertenza!**

Il giorno e l'ora esatta (CET) sono già stati impostati in fabbrica e rimangono memorizzati grazie ad una batteria di lunga durata.

2. Rilasciare il tasto "☼".  
L'ora esatta è memorizzata.

## Verifica e modifica delle fasce orarie

L'unità di servizio della regolazione dispone di due orologi programmatori per il riscaldamento, uno per la produzione d'acqua calda e uno per la pompa di ricircolo.

Su ogni orologio programmatore possono essere impostate 4 fasce di programmazione oraria. Ciò significa che:

- Il riscaldamento degli ambienti può variare fino a 4 volte al giorno tra "temperatura ambiente normale," e "temperatura ambiente ridotta,".
- La produzione d'acqua calda e la pompa di ricircolo possono essere inserite e disinserite fino a 4 volte al giorno.

Con l'impostazione base, la "temperatura ambiente normale," e la produzione di acqua calda rimangono inserite giornalmente dalle ore 6:00 alle ore 22:00. La pompa di ricircolo rimane inserita dalle 6:00 alle 22:00.

Gli orologi programmatori dispongono dei seguenti simboli:

Simbolo	Significato
III	riscaldamento per circuito di riscaldamento senza miscelatore
✕	riscaldamento per circuito di riscaldamento con miscelatore
🚰	produzione d'acqua calda
🔄	pompa di ricircolo

Durante l'impostazione delle fasce di programmazione oraria è necessario tener conto del tempo di inerzia del proprio impianto di riscaldamento. Per questo motivo impostare adeguatamente gli orari d'inizio e fine programmazione.

È possibile impostare le stesse fasce orarie per tutti i giorni della settimana o fasce orarie diverse per ogni giorno della settimana.

### Impostazione di fasce orarie individuali per i singoli giorni della settimana

#### Impostazione del giorno desiderato

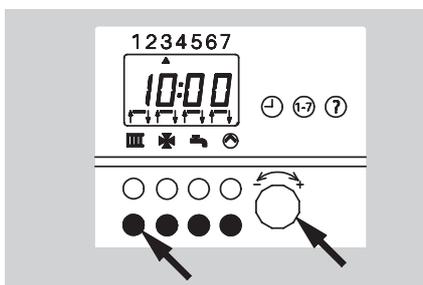
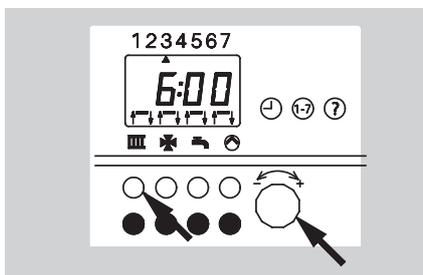
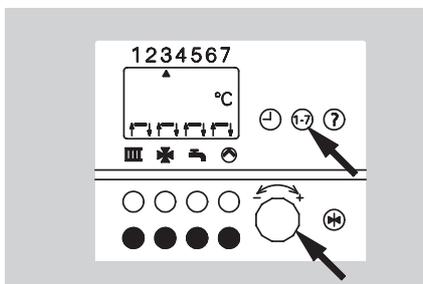
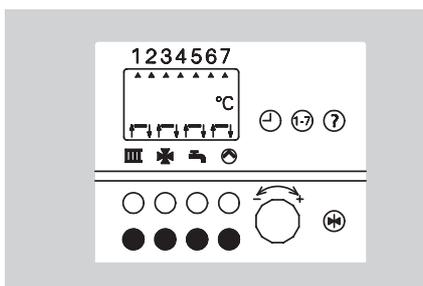
Premere il tasto "1-7," e ruotare la manopola "←→," finché non appare la freccia "▲," che indica il giorno della settimana (1 = lunedì, 2 = martedì ecc.) per il quale si intende verificare e modificare l'orario di inizio e fine programmazione.

#### Verifica e modifica dell'orario d'inizio programmazione per la prima fascia oraria

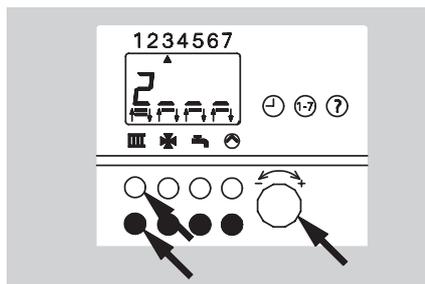
1. Tenere premuto il tasto rosso "○," posto sotto il simbolo corrispondente:
  - viene visualizzato l'ultimo orario d'inizio programmazione impostato,
  - ruotare la manopola "←→," finché non appare l'orario d'inizio programmazione desiderato.
2. Rilasciare il tasto rosso "○,". Viene memorizzato l'orario d'inizio programmazione.

#### Verifica e modifica dell'orario di fine programmazione per la prima fascia di programmazione oraria

1. Tenere premuto il tasto blu "●," posto sotto il simbolo corrispondente:
  - viene visualizzato l'ultimo orario di fine programmazione impostato,
  - ruotare la manopola "←→," finché non appare l'orario di fine programmazione desiderato.
2. Rilasciare il tasto blu "●,". L'orario di fine programmazione viene memorizzato.



## Verifica e modifica delle fasce orarie (continua)



### Selezione della fascia di programmazione oraria successiva (da 2 a 4)

1. Premere contemporaneamente il tasto rosso "O", e quello blu "●", posti sotto il simbolo corrispondente.

Sul display appare per ca. cinque secondi la cifra "1".

→ La cifra "1", indica la prima fascia di programmazione oraria.

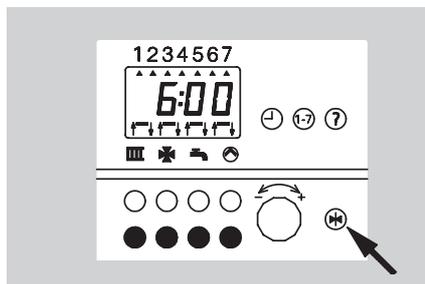
2. Ruotare entro 5 secondi la manopola "↻", verso destra, finché non appare la fascia di programmazione oraria desiderata "2", "3", oppure "4", e il numero corrispondente di barre.

3. Per la verifica e la modifica degli orari di inizio e di fine programmazione procedere come descritto a pagina 11.

→ **Avvertenza!**

Al termine dell'impostazione la freccia "▲", ritorna (dopo ca. 3 minuti) automaticamente sul giorno della settimana attuale.

## Impostazione delle stesse fasce di programmazione oraria per tutti i giorni della settimana



### Commutazione su "uguale per tutti i giorni della settimana",

Se in precedenza sono state impostate fasce di programmazione oraria per giorni individuali, premendo il tasto "▲", è possibile cancellarle.

→ Le frecce "▲", sul display indicano tutti i giorni della settimana (1 = lunedì, 2 = martedì).

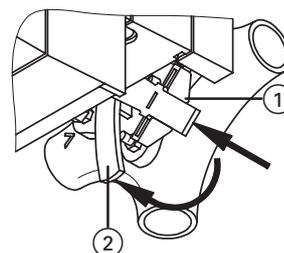
Le fasce orarie vengono regolate sull'impostazione di base (temperatura ambiente normale o produzione di acqua calda e funzionamento della pompa di ricircolo dalle 6:00 alle 22:00).

### Verifica e modifica dell'accensione e dello spegnimento

Effettuare le regolazioni come descritto a pagina 11.

## Diagnosi ed eliminazione dei guasti

Cosa fare se ...	Causa	Rimedio
... l'impianto di riscaldamento non entra in funzione	L'interruttore impianto sulla regolazione è disinserito	Inserirlo
	È intervenuto il fusibile del circuito elettrico (protezione edificio) oppure quello della regolazione	Informare la ditta installatrice
... il bruciatore non si accende o si accende irregolarmente	Mancanza di combustibile	Solo con gasolio/gas liquido: verificare la disponibilità di combustibile ed eventualmente riordinarlo. Con gas metano: aprire il rubinetto d'intercettazione gas o, eventualmente, rivolgersi direttamente all'azienda erogatrice del gas.
	Programmazione o taratura errata della regolazione	Verificare ed eventualmente correggere l'impostazione del selettore programma d'esercizio e la programmazione dell'orologio programmatore
	Guasto alla regolazione	Informare la ditta installatrice. Dopo aver consultato la ditta installatrice, azionando l'interruttore di prova per manutentore "⚡", la caldaia può funzionare provvisoriamente con temperatura acqua di caldaia costante.
... il bruciatore non entra in funzione; si accende la spia rossa di guasto al bruciatore "L", sulla regolazione	Mancato avviamento	Premere sblocco guasto al bruciatore "⚡", - se anche questo tentativo fallisce, avvertire la ditta installatrice
	Mancanza d'acqua	Informare la ditta installatrice
... il bruciatore viene disinserito anche se i locali non hanno raggiunto la temperatura desiderata	Guasto nell'alimentazione dell'aria o nella condotta dei gas di scarico	Informare la ditta installatrice
... i locali sono freddi, anche se il bruciatore è in funzione	Precedenza della produzione d'acqua calda	Per caldaie con bollitore separato: attendere che il bollitore si sia riscaldato. Per le caldaie con scambiatore istantaneo incorporato: portare a termine il prelievo d'acqua calda.
... il diodo luminoso verde "☾" e quello rosso "☀" (posti dietro il coperchio) lampeggiano	Selettore del programma d'esercizio impostato erroneamente	Regolare il selettore programma d'esercizio su uno dei programmi d'esercizio "☀", "☾", "☀", "☀", "☀" o "☾"
	Guasto alla regolazione	Informare la ditta installatrice
... se è installato un regolatore del miscelatore: la caldaia è in funzione ma il circuito di riscaldamento è freddo	Servomotore del miscelatore guasto	Sganciare il motore ① e regolare manualmente la leva ② del miscelatore. Informare la ditta installatrice.
... sul display di segnalazione lampeggia un codice di guasto	Guasto all'impianto di riscaldamento	Annotarsi il codice di guasto e informare la ditta installatrice



## Avvertenze di manutenzione, pulizia e smaltimento dell'impianto di riscaldamento

### Manutenzione

La manutenzione dell'impianto di riscaldamento è prescritta dalla normativa vigente sugli impianti di riscaldamento.

Vi consigliamo di fare effettuare periodicamente la manutenzione dell'impianto di riscaldamento per garantire un funzionamento sicuro e poco inquinante e contribuire a risparmiare energia.

La Vitoplus 300 deve essere sottoposta ogni sei mesi ad un'ispezione e annualmente ad una manutenzione da parte della ditta installatrice.

Consigliamo di stipulare un contratto di manutenzione con la ditta installatrice.

### Pulizia

Il rivestimento della caldaia può essere pulito con un comune detergente (non abrasivo).

### Avvertenza di smaltimento

L'apparecchiatura è provvista di una batteria o di un accumulatore non contenenti sostanze nocive.

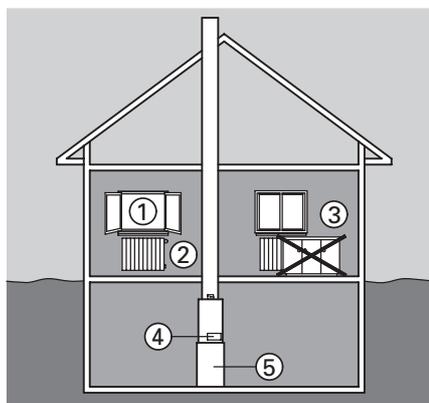
Conformemente alle normative vigenti, le batterie o gli accumulatori usati vanno consegnati negli appositi punti di raccolta.

Lo smontaggio deve essere eseguito da personale specializzato.

## Consigli per risparmiare energia

Oltre a beneficiare dei vantaggi offerti da un impianto di riscaldamento moderno, potrete risparmiare ulteriore energia mediante il Vostro comportamento.

Per questo Vi consigliamo di attenerVi alle seguenti indicazioni:



- Aerare correttamente: aprire completamente e per breve tempo la finestra ① e, contemporaneamente, chiudere le valvole termostatiche ②.
- Non surriscaldare: mantenere una temperatura ambiente di 20 °C; ogni grado in meno equivale ad una riduzione dei costi di riscaldamento del 6 % circa
- Al tramonto, chiudere le persiane
- Regolare correttamente le valvole termostatiche ② dei radiatori
- Non coprire i radiatori ③ e le valvole termostatiche ②
- Sfruttare le singole possibilità d'impostazione della regolazione ④: ad es. "temperatura ambiente normale,,", alternata a "temperatura ambiente ridotta,,
- Impostare la temperatura acqua calda del bollitore ⑤ sulla regolazione ④
- Moderare il consumo di acqua calda: con una doccia viene consumata di regola meno energia che con un bagno.